



Doktor da – Eczane de

			
Inhalt		İçindekiler	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Önsöz	Hiç istemesek de, bazen başımıza gelir: tatilde hastalanmak. Doktorla veya eczacıyla anlaşma sorunları, durumu daha da güçleştirir. Bu güçlüklerle karşılaşmamanız için burada sorununuzu anlatmak için yararlanabileceğiniz birçok çeviri sunuyoruz. Bu bilgilere hiçbir zaman ihtiyacınızın olmayacağını umuyor ve size güzel, dinlendirici bir tatil diliyoruz.
Wichtige Fragen		Önemli sorular	
	Wo ist die nächste Apotheke?		En yakın eczane nerede?
	Wo ist der nächste Arzt?		En yakın doktor nerede?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		En yakın hastane nerede?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Ambulansın telefonu nedir?
Beim Arzt		Doktor da	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Doktora vereceğiniz bilgiler	Ad, soyad Adres, telefon Doğum tarihi Sağlık sigortası Tedavi olduğunuz doktorlar Acil durumda haber verilecek kişi
Familienvorgeschichte		Ailenizin geçmişi	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Şeker hastalığı
	Epilepsie		Sara
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Genetik hastalıklar (hemofili)
	Herzinfarkt		Kalp Enfarktüsü
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Yüksek tansiyon veya felç
	Tuberkulose		Tüberküloz
	Tumorerkrankungen		Tümörlü hastalıklar

Sonstiges	Diğer
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte	Daha önce geçirdiğiniz hastalıklar / Hastalık geçmişi
Asthma	Astım
Bläschen	Döküntü
Diphtherie	Difteri
Flecken	Lekeler
Gallensteine	Safra taşları
Gelbsucht oder Lebererkrankungen	Sarılık veya karaciğer hastalıkları
Herzfehler	Kalp sorunları
Heuschnupfen	Saman nezlesi
Keuchhusten	Boğmaca
Lungen- oder Rippenfellentzündung	Zatürre veya göğüs zarı iltihabı
Lungentuberkulose	Akciğer tüberkülozu
Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre	Mide veya onikiparmak bağırsağı ülseri
Masern	Kızamık
Mumps	Kabakulak
niedriger Blutdruck	Düşük tansiyon
Nierensteine	Böbrek taşları
Ohnmacht	Bilinç kaybı
Ohrblutungen	Kulak kanaması
Ohrenentzündung	Kulak iltihabı
Pseudokrupp	Psödokrup
rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)	Tekrarlayan idrar yolu iltihabı
Röteln	Kızamıkçık
Scharlach	Kızıl
Schlaganfall	Beyin kanaması
Vergiftungen	Zehirlenmeler
Windpocken	Suçiçeği
Symptome	Belirtiler
Blut im Urin	İdrarda kan
Blut im Stuhl	Dışkıda kan
Durchfall	İshal
Erbrechen	Kusma
Hautausschläge	Döküntü

Husten	Öksürük
Juckreiz	Kaşınma
Krampfanfälle ohne Fiber	Ateşsiz kramp krizleri
Mundblutungen	Ağızda kanama
Nasenblutungen	Burun kanaması
Schwindel	Baş dönmesi
Übelkeit	Mide bulantısı
Verstopfung	Kabızlık
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden	Şimdiki şikayetlerle ilgili sorular
Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?	HIV enfeksiyonunuz var mı?
Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?	Göğüs kemiğinizin arkasında ağrı hissediyor musunuz?
Haben Sie Augenschmerzen?	Gözlerinizde ağrı var mı?
Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?	Başınız ağrıdığımda mideniz bulanıyor veya kusmanız gerekiyor mu?
Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?	Yağlı yemekler yedikten sonra şikayetiniz oluyor mu?
Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?	Yemekten önce, yemek sırasında veya yemekten sonra şikayetiniz veya rahatsızlığınız oluyor mu?
Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?	Ateşiniz var mı (14 günden fazla)?
Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?	Sık sık mideniz bulanıyor veya kusuyor musunuz?
Haben Sie oft Sodbrennen?	Sık olarak mide ekşimeniz oluyor mu?
Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?	Karnınızın alt kısmında ağrı hissediyor musunuz?
Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?	Karnınızın üst sağ kısmında ağrı hissediyor musunuz?
Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?	Karın boşluğunuzda ağrı hissediyor musunuz?
Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?	Kulaklarınızın birinde veya her ikisinde ağrı hissediyor musunuz?
Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?	Baş dönmesi / bilinç kaybı yaşıyor musunuz?
Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?	14 günden uzun bir süredir öksürüğünüz var mı?
Husten Sie Blut?	Öksürdüğünüzde kan geliyor mu?
Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?	Başınızda ağrı (ve basınç hissi) var mı?
Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?	Göğsünüzde rahatsızlık, basınç hissi veya ağrı var mı?
Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?	Kalp rahatsızlığınız veya kalp ağrınız var mı?
Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?	Bazen veya sürekli olarak nefes alma güçlüğü çekiyor musunuz?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Uyku şikayetiniz var mı veya uykuya dalmakta güçlük çekiyor musunuz?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Kollarınızda ve bacaklarınızda ağrı oluyor mu?
	Sind Sie erkältet?		Soğuk algınlığınız var mı?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Kalp ağrınız olduğunda ölüm korkusu yaşıyor musunuz?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Yorucu şeyler yaptığınızda şikayetleriniz artıyor mu?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Kabızlık veya ishalden şikayetiniz oluyor mu?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Dışkıınızda açık kırmızı veya koyu renkli kan oluyor mu?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Böbreklerinizde ağrı var mı?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		İdrar yaparken şikayetiniz var mı veya bir değişiklik fark ediyor musunuz?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Cinsel organınızdan akıntı oluyor mu?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Şikayetler, düzensizlikler veya değişiklikler adet döneminizle bağlantılı olarak mı ortaya çıktı?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Doktorun cevapları	Tedavi planı
	Einnahme des Medikamentes		İlacın alınması
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		Yemeklerden önce / sonra günde defa
	während Tagen		gün süreyle
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		Doğrudan güneş ışığından kaçınılması
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		Yağlı / gaz yapan / kızartılmış yemeklerden kaçınılması
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		Tablet kullanımı sırasında alışılmadık yorgunluk olabileceğinden araç kullanırken dikkatli olunmalıdır.
	Bettruhe für Tage		Yatakta istirahat: gün
	Badeverbot für Tage		Banyo yasağı: gün
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Alkol / kahve yasağı: gün
	Wiederbestellung zum		Sonraki muayene tarihi:
	nüchtern		aç karnına

In der Apotheke		Eczanede	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Eczacıya vereceğiniz bilgiler	Aşağıdakilere karşı aşırı duyarlılık (alerji):
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		Proteinler, yumurta, süt, balık ve diğer besin maddeleri
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		İlaçlar (penisilin, piramidon, aspirin, iyot, ensülin ve diğerleri)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Yatak, çiçek, ev tozu
	Röntgen-Kontrastmittel		Röntgen kontrast maddesi
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Tropfen gegen:	İlaç isteği, ağrılar	Şunlar için tablet / spozituar (fitil) / damla rica ediyorum:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		Karın üst / alt bölgesinde ağrı
	Blähungen		Gaz
	Durchfall		İshal
	Gallenschmerzen		Safra kesesi ağrısı
	Halsschmerzen		Boğaz ağrısı
	Husten		Öksürük
	Kopfschmerzen		Baş ağrısı
	Krampfartige Schmerzen		Kramp şeklinde ağrılar
	Magendrücken		Mide şişkinliği
	Magenschmerzen		Mide ağrısı
	Nieren- / Blasenschmerzen		Böbrek / idrar kesesi ağrısı
	Ohrenschmerzen		Kulak ağrısı
	rheumatische Beschwerden		Romatizma şikayetleri

	schlechte Verdauung		Hazımsızlık
	Schnupfen		Nezle
	Sodbrennen		Mide ekşimesi
	Verstopfung		Kabızlık
	Völlegefühl		Şişkinlik hissi
	(starke) Zahnschmerzen		(Şiddetli) diş ağrısı
	Zum Durchschlafen		Rahat uyumak için
	Zum Einschlafen		Uykuya dalmak için
	Zur Beruhigung		Sakinleşmek için
Verletzungen / Verschiedenes		Yaralanmalar / Çeşitli	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Konjunktivit için göz damlası
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Burkulma / ezilme / incinme / morarma için merhem
	Elastic-Binde		Elastik bant
	Fieberthermometer		Termometre
	Fußcreme gegen Risse		Çatlaklar için ayak kremi
	Handcreme		El kremi
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Sıyrık, kesik ve daha büyük yaralar için merhem
	Hühneraugenpflaster		Nasır bandı
	Packung Verbandwatte		Pamuk (paket)
	Packung Wundpflasterabschnitte		Yara bandı (paket)
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Lökoplast / Lökosilk (yapışkanlı rulo yara bandı)
	Rolle Verbandstoff		Sargı bezi (rulo)
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Güneş yanıkları için merhem / solüsyon / pudra
	Salbe für Brandwunden		Yanık yaraları için merhem
	Salbe gegen Insektenstiche		Böcek sokması için merhem
	Sepso-Tinktur		Tentürdiyot (Baticon)
	Sonnenschutzcreme		Güneş kremi
	Wärmflasche		Sıcak su torbası
Antworten des Apothekers		Eczacının cevapları	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		Ağrı / şikayet olduğunda
	zerkauen / unzerkaut schlucken		çiğnenecek / çiğnemediği yutulacak
	im Mund zergehen lassen		Ağızda eritilecek
	auf Zucker nehmen		Şekere damlatılıp alınacak

	in Wasser / Tee auflösen und trinken		Suda / çayda eritilip içilecek
	viel Wasser / Tee nachtrinken		Ardından bol su / çay içilecek
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		Su içilmeyecek, buz da yutulmayacak
	einmal / mehrmals täglich reinigen		Günde bir kez / birkaç kez temizlenecek
	nicht waschen		Yıkanmayacak
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		Süt ürünleriyle alınmayacak
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		Günde bir kez / birkaç kez ince / kalın bir tabaka halinde sürülecek